

Иллюстрированные свитки *эмаки-моно* к главам повести дают нам представление об убранстве внутренних комнат в эпоху Хэйан. На данном свитке изображены Государь и Гэндзи за игрой в «го». Эта игра типа облавных шашек имела широкое распространение в среде придворной аристократии.

Попробуйте отыскать и распознать на рисунке XII века следующие предметы:



татами  
никай-дана  
никай-дзуси  
коро  
китё  
сёдзи  
кото  
дзюнихитоэ  
игра «го»  
свитки маки

Вторая принцесса – любимая дочь Государя, мать которой безвременно скончалась. Так как со стороны матери не было влиятельных родственников, Государь, принимавший в дочери живое участие, распорядился перевезти её во Дворец и взял на себя заботы о ней. Обеспокоенный её будущим, Государь пытается сосватать дочь тюнагону Гэндзи.

*«Моросил дождь, на хризантемах лежали отблески вечернего солнца. Призвав одну из дам, Государь спросил:*

*– Кто сегодня прислуживает во Дворце?*

*– Принц Накацукаса, принц Кандзукэ и тюнагон Минамото<sup>1</sup>, – доложили ему.*

*– Попросите сюда господина Тюнагона, – повелел Государь, и тот не замедлил явиться.*

*Так, недаром именно на него пал выбор Государя. Тюнагон был поразительно хорош собой, к тому же при каждом его движении вокруг распространялся упоительный аромат...*

*– В такой тихий дождливый вечер неплохо послушать музыку, – изволил сказать Государь. – Но, к сожалению, это невозможно теперь<sup>2</sup>. Придётся скоротать время за игрой в «го».*

*Он повелел принести доску и предложил Тюнагону сыграть. Тот не особенно удивился, ибо Государь часто призывал его к себе, предпочитая его обществу любому другому.*

*– Могу предложить вам неплохую ставку, – сказал Государь. – Впрочем, решусь ли? Но что ещё...*

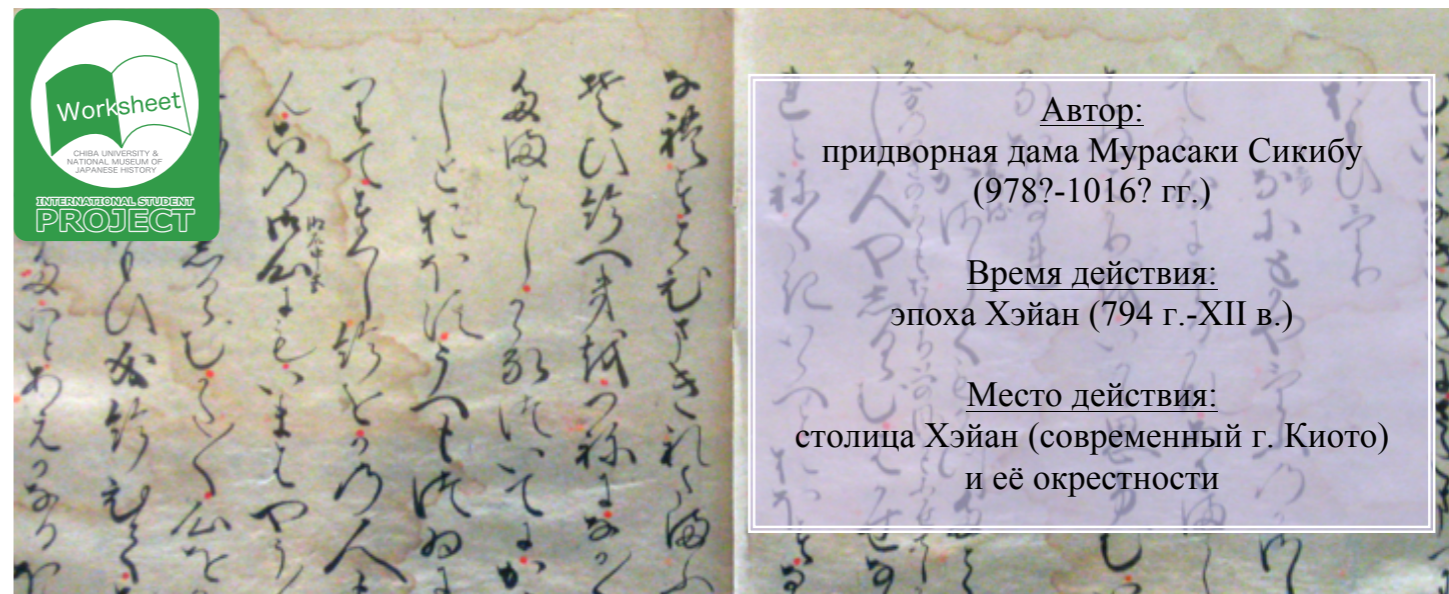
*Кто знает, понял ли Тюнагон? Во всяком случае, он старался не допускать ошибок. Первую из трёх партий проиграл Государь.*

*– Ах, какая досада! – посетовал он».*

Глава «Плющ»

<sup>1</sup> Тюнагон Минамото – официальное звание и фамилия Гэндзи.

<sup>2</sup> Во дворце был траур по матери Второй принцессы, поэтому музицировать было нельзя.



**Автор:**  
придворная дама Мурасаки Сикибу  
(978?-1016? гг.)

**Время действия:**  
эпоха Хэйан (794 г.-XII в.)

**Место действия:**  
столица Хэйан (современный г. Киото)  
и её окрестности

# ПУТЕШЕСТВИЕ ПО СТРАНИЦАМ „ПОВЕСТИ О ГЭНДЗИ“

*«При каком же государе это было?... Много дам разных званий служило тогда во Дворце, и была среди них одна – не сказать, чтобы очень высокого ранга, но снискавшая чрезвычайную благосклонность Государя. Потому ли, что существовала меж ними связь, уходящая далеко в прежние жизни, или по какой-то иной причине, но только родился у них мальчик, каких ещё не бывало в мире, прекрасный, словно драгоценная жемчужина»...*

Глава «Павильон Павлоний»

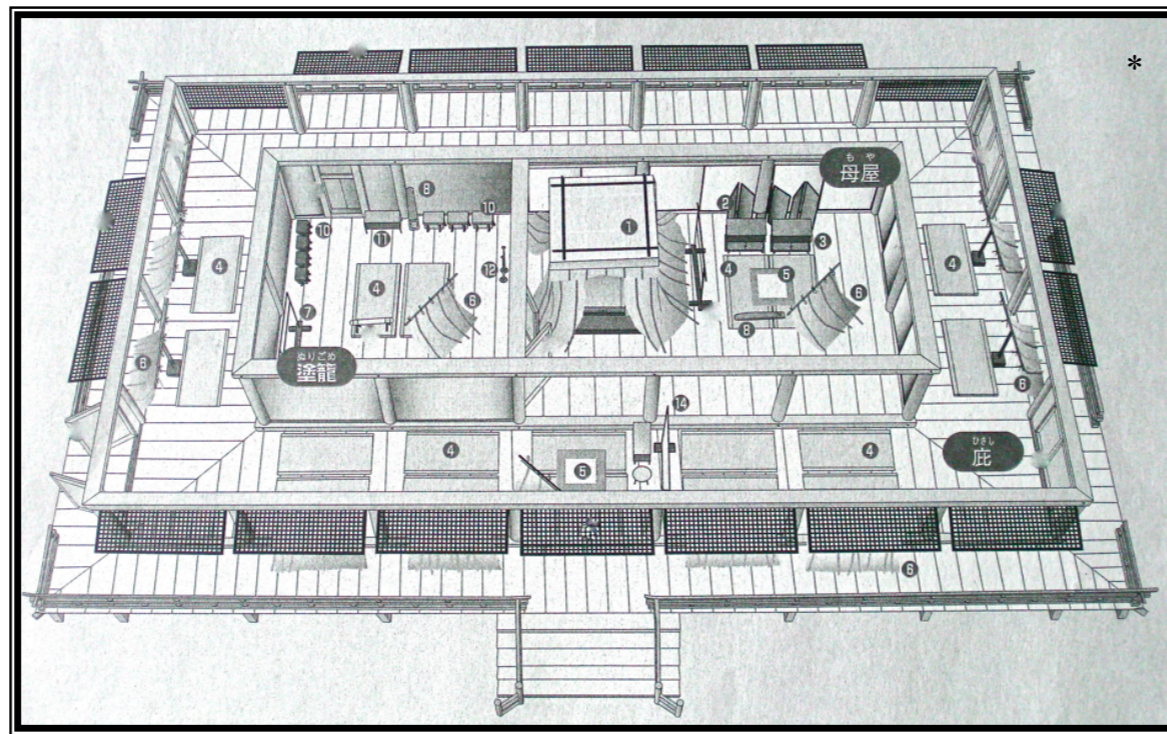
\* Цит. по Мурасаки Сикибу. Повесть о Гэндзи (Гэндзи-моногатари). В 5 т. / Пер. с японского Т. Соколовой-Делюсиной – М.: Наука, 1991-1993.

# Повседневная жизнь хэйанской аристократии



Основное место во внутренних покоях занимал полог *тэдай* ① – приподнятое над полом, устланное двумя слоями татами и окружённое со всех четырёх сторон занавесями место, служившее опочивальней императора и высшей аристократии. Однако покой придворных следовало охранять не только от сквозняков. Подвешенные внутри зеркала, а также золотой лев и серебряная собака служили защитой от злых духов.

Внутренние покои представляли собой большой зал, пространство которого разделялось с помощью многостворчатых ширм *бёбу* ②, ширм на подставке *цуитатэ* ⑭, переносных занавесов *китё* ⑥. Женщина не должна была показывать своё лицо, поэтому общение с посторонними всегда происходило через такой занавес. Досчатый пол покрывали соломенными настилами *татами* ④ и подушками для сидения *ситонэ* ⑤. Убранство домов отличалось необыкновенной изысканностью и утончённостью. Главный герой повести Гэндзи проводит много времени в таких комнатах, навещая своих возлюбленных дам или встречаясь с родными и друзьями.



\* Иллюстрированный словарь «Повести о Гэндзи» («Гэндзи-моногатари дзутэн») — Токио: Сёгакукан, 1997.



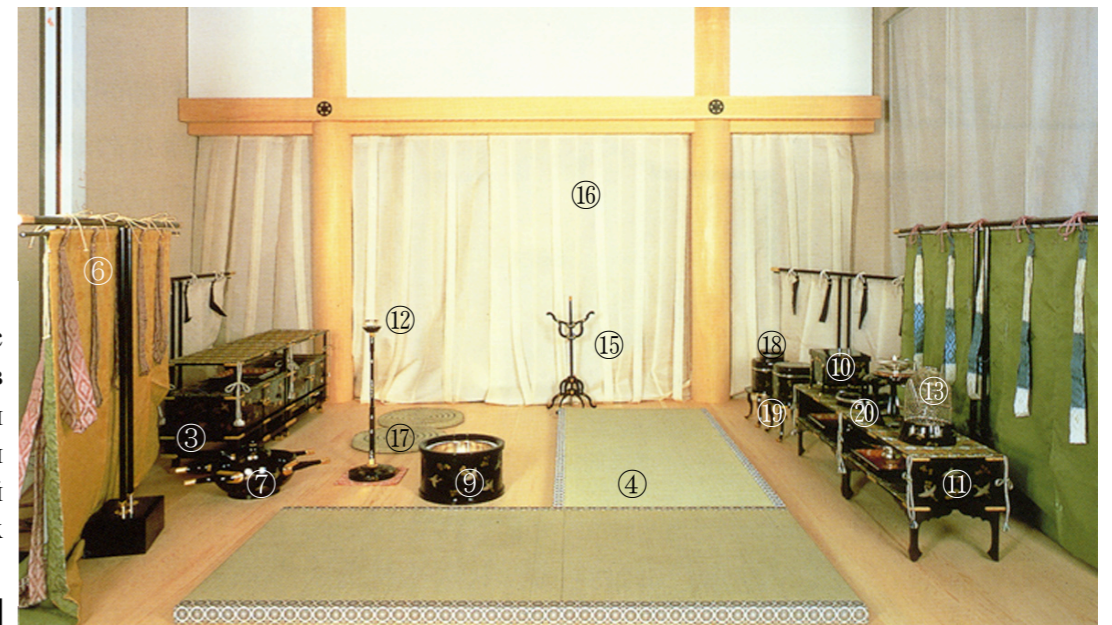
Женский парадный костюм *дзюнихитэ* – двенадцатислойное кимоно.  
Мужской парадный костюм *сокутай* (слева).  
Повседневная одежда *носи* для сановников высших рангов (справа).

Дамы и кавалеры отдавали внешнему виду немало сил. Ещё бы! По опрятности платья, умению подбирать цвета и ароматы в соответствии с сезоном и возрастом судили и о душевных качествах. Кстати, манекены также одеты в летний или зимний костюм в зависимости от времени года.

Были и так называемые запретные цвета, которые могли носить только очень важные особы, а чем длиннее был шлейф нижнего одеяния, тем более высокое положение занимал придворный.

«Уж лучше бы я её не видел!» – думает Гэндзи, не в силах тем не менее оторвать глаз от её лица. И в самом деле, зрелище редкостное! Впрочем, форма головы ничуть не хуже, чем у женщин самой безупречной наружности, волосы же просто прекрасны. Длинные – длиннее платья, – они тяжело падают вниз, струятся по полу».

Глава «Шафран»



Любопытство Гэндзи порой не имело границ, и он позволял себе подглядывать за понравившимися ему дамами. Что ж, попробуем и мы заглянуть в комнату придворной дамы эпохи Хэйан.

- ③ *Никай-дзуси* – двухъярусные шкафчики, инкрустированные перламутром, в которых хранились музыкальные инструменты, шкатулки с гребнями и прочее.
- ⑦ *Цунодарай* – глубокая чаша с ручками для мытья лица и рук.
- ⑨ *Хиокэ* – круглая жаровня, служившая для обогрева комнаты.
- ⑩ *Карабицу* – коробка для хранения одежды.
- ⑪ *Никай-дана* – двухъярусные полки.
- ⑫ *Тодай* – светильник. В маленькую тарелочку наливали масло и поджигали фитиль.
- ⑬ *Коро* – внутри этой подставки зажигали благовония, а сверху клали одежду. Таким образом платье приобретало желаемый аромат.
- ⑮ *Кёдай* – подставка для зеркала.
- ⑯ *Кабэсиро* – шёлковые занавеси, разделявшие комнаты.
- ⑰ *Эндза* – плетёные круглые сидения.
- ⑱ *Каракусигэ* – шкатулка для косметики.
- ⑲ *Каммурибако* – шкатулка для головного убора.
- ⑳ *Юсуруцуки* – ёмкость для хранения жидкости из риса для мытья волос.

Двенадцатиструнная цитра *кото* ⑧ – один из излюбленных музыкальных инструментов хэйанской аристократии. Игра на *кото* считалась неотъемлемым умением придворной дамы.



«Дочь принца тихонько перебирала струны, и чудесная мелодия, проникая сквозь занавеси, доносилась до слуха Гэндзи. Играла девушка не так уж искусно, но её *кото* отличалось весьма своеобразным звучанием, и это сообщало музыке особую притягательность».

Глава «Шафран»